

留学生汉字认知的偏误考察

贾希信

陕西国际商贸学院, 中国·陕西 榆林 719000

【摘要】汉字教学在留学生汉语教学中占有很重要的地位, 留学生的语言定势和意义的理解偏差造成了汉字习得的偏误, 在汉字文化圈和非汉字文化圈中的留学生身上都有不同程度的显现。应该利用母语的优势来培养留学生正确的识字方法和认字规律, 特别是利用汉字中的趣味文化和偏旁部首的意义去认知、理解、记忆汉字, 学会分析汉字的字形结构和特点, 这样我们才能尽早突破认汉字、写汉字和用汉字难关, 从而提高汉语学习的效率和水平。

【关键词】留学生; 汉字学习; 偏误; 对策

1 留学生汉字学习的偏误分析

汉字是语言的学习基础, 是学习汉语言的重要课程。随着对外汉语教学的不断发展, 对汉字的学习和规律的把握越来越成为外国留学生的迫切需要。当前由于地域的限制, 我们韩国和日本、越南等国家的留学生比起欧美国家的留学生学习汉字要快一些, 但在汉字学习中还存在一些偏误, 大致存在以下几种情况:

1.1 对字形的错误理解

汉字以其浓厚的历史积淀和约定俗成成为内在特点, 国外留学生在学习汉字时对意义的理解往往成为首要的难题, 这主要是由于缺乏文化背景的了解和望文生义造成的。

1.2 对汉字构造和组合顺序的偏误

按照传统方法, 象形文字的组可分为两个部分, 这些部分的书写在象形文字的研究中起着重要作用, 但由于识别过程中知识和背景的缺乏, 我们这些学生错误, 象形文字的结构令人困惑, 大多数学生不了解象形文字相似部分之间的差异, 他们不了解象形文字, 系统的内部规律性, 再加上象形文字各部分的非熟练写作, 在任何象形文字的模糊记忆的基础上进行书写, 从而导致图片的缺失和组合错误:

随着汉字数量的增加, 学生中会出现更多相似的汉字, 这可能导致汉字在不同部分的位置出现错误。相似的汉字图像很容易影响形态识别, 不知道单词正确拼写的学生通常会认为汉字的结构特点是缺乏细节和附加。

1.3 对汉字笔画书写的偏误

许多日韩留学生受到母语的影响, 往往采取回避或简化目的语(汉语)的方法, 用母语(韩语)规则对应或类推的策略对待目的语学习。在书写汉字偏旁部首时往往出现臆造和变形, 不符合汉字的规范化书写要求, 出现了笔画书写的偏误。比如把“和”写成“味”, 把“须”写成“页多”, 把“贬”写成“乏贝”。

2 留学生汉字书写的偏误成因

留学生对汉字书写使用偏误形成原因很多, 但细致说来包括留学生的文化背景影响和对汉字的理解不清和偏差。

2.1 留学生文化背景和母语的偏误成因

外国学生受母语的影响习惯于书写线条弯曲的拼音文字, 而汉字的笔画是横竖撇捺和字母有着很大的区别, 当留学生遇到汉字的书写时往往从母语的角度来理解和思考, 例如我们韩国留学生在遇到汉语中的陌生词时多是从韩语中寻找答案, 比如受韩语소설책[小说册]③的影响, 出现了将小说写为“小说书”的现象, 把“高速公路”写成“高速道路”同样也受到韩语的影响。另外, 同音干扰也是韩国留学生学习汉字的过程中经常出现的现象, 例如韩国汉字“致(치)”和汉语的“气”同音, 而将“人气”写为“人致”, 韩语音(치)和“生”的音相近, 而将“成长”写为“生长”, 同音干扰成为韩国学生汉字错误中错误率最高、最突出的偏误现象。

2.2 留学生对汉字形体特征的认识偏误成因

汉字是一种较为复杂的平面型的二维结构, 和线形的拼音文字有着较大的差异, 留学生由于对汉字的形体认识有限而造成了

汉字的笔画和部件的偏误记忆, 没有意识到汉字的形体要从构形和构意两个角度去理解, 因此不能很好地理解汉字的造字意图及其包含的意义信息。对汉字在读音和语义上联系性不强, 导致大量的偏误出现。例如许多韩国留学生将韩语中的汉字改成了简体汉字, 将韩语中(사전)[辞典]写成“词典”, 韩语声母没有唇齿音[f], 所以韩国留学生普遍把它念成[p]。例如, “房”念[pan]、“非”念[pei]等, 受到了汉语的影响。

3 留学生汉字学习的有效对策

根据汉语学习者的地域分布的不同, 可以将学习汉语的留学生大致分为两类: 属于汉字文化圈的留学生(日韩等亚洲国家)和属于非汉字文化圈的留学生(欧美等国家), 因此针对不同的母语特点和地域语言特色, 应当采用不同的教学方法来消除汉字学习中的偏误。

3.1 对无汉字背景的留学生要加大文化的教学比重

对于没有汉字的外国学生, 由于他们完全不熟悉汉字, 因此有必要从文化上开始对汉字形成兴趣。汉字源于生活, 使他们认识汉字, 通过研究将学习与事物生活联系起来的汉字历史, “从语言学习和语言教学的角度来学习语言, 有必要研究语言之间的关系。和文化, 因为理解语言和使用语言不能与特定的文化因素联系在一起。”【汉字】是中国文化的历史底蕴, 包含着丰富的民族和文化内涵, 在教授汉语的过程中, 文化分量应有所增加。

3.2 对有汉字背景的留学生要利用中外对比讲解汉字意义

汉字中有许多民族生活习俗和汉文化的积淀, 造成了外国人学习的壁垒和难关。来自汉字文化圈的学生在汉字了解与熟悉程度上都具有一定的优势, 某些日文常用汉字为《简化字总表》中现行规范简所对应的繁体字。如馬(马)、則(则)、畝(亩)、霧(雾)等。“这类字计413个, 占日文常用汉字的21.234%。”

4 结语

考虑到这一点, 教授汉字在向外国学生教授汉语方面具有重要地位。外国学生在语言取向和含义上的差异导致象形文字的拼写错误。它们在汉字文化和其他国家文化中都有不同程度的体现。为了学习, 理解, 有必要利用母语的优势来教外国学生正确的识字方法和象形文字的识别方式, 特别是使用有趣的文化和象形文字的中文含义。记住象形文字, 学会分析象形文字的结构和特征, 从而尽可能地揭示出识别汉字, 汉字和汉字的困难, 从而提高了汉语教学的效率和水平。

参考文献:

- [1] 朱志平. 汉语构形学说与对外汉字教学[J]. 语言教学与研究, 2002.
- [2] 刘燕梅. 拼音文字背景的外国学生汉字书写错误研究[J]. 世界汉语教学, 2004(1): 60-69.

作者简介:

贾希信(1995.10-), 男, 陕西榆林, 汉, 本科, 研究方向: 群众文化。